

Liana Bob, Conductor

Candidate for the Master of Music degree
in Choral Conducting
with special guest

The University of Alberta Jazz Choir: *Happnin'*

Saturday,
April 6, 2002
at 8:00 pm



Arts Building
University of Alberta



University of Alberta
Department of Music

P
r
o
g
r
a
m

Program

Missa Brevis Sancti Joannis de Deo, Hob. XXII:7
Kleine Orgelmesse (ca. 1775)

Joseph Haydn
(1732-1809)

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Benedictus

Soloists: **Megan Hall, soprano**

Jennifer Goodine, organ

Agnus Dei

Ubi Caritas (1992)

Imant Raminsh
(b. 1943)

Intermission

Sechs Lieder, Op. 48 (1839)

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809-1847)

Frühlingsahnung

Die Primel

Frühlingsfeier

Lerchengesang

Morgengebet

Herbstlied

Thule, The Period of Cosmography

Thomas Weelkes
(1575-1623)

Special Guest **The University of Alberta Jazz Choir Happnin'**

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Master of Music degree for Ms Bob.

Ms Bob is a recipient of a Beryl Barns Memorial Award (Graduate) and a John and Logie Drew Graduate Scholarship.

Reception to follow in the Arts Lounge.

Translation

Missa Brevis

Kleine Orgelmesse/Little Organ Mass

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

Gloria

Glory to God in the highest.
And on earth peace
to all those of good will.
We praise thee. We bless thee.
We worship thee. We glorify thee.

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

We give thanks to thee
according to thy great glory.
Lord God, Heavenly King,
God the Father almighty.
Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipte deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Thou who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou who takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

For Thou alone art holy.
Thou alone art the Lord.
Thou alone art the most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit
in the glory of God the Father. Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.

Credo

I believe in one God,
The Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.

And I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
True God from True God.

Credo (cont'd)

Genitum, non factum,
consubstantiale Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine. Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

Et surrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos, et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Credo (cont'd)

Begotten, not made,
of one substance with the Father
by whom all things were made.
Who for us
and for our salvation
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary. And was made man.
Crucified also for us under Pontius Pilate,
he suffered, and was buried.

And on the third day He rose again,
according to the Scriptures.
He ascended into heaven and
he sits at the right hand of the Father.
He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and of His kingdom there will be no end.

And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and Giver of life,
who proceeds from the Father and the Son
who together with the Father and the Son
is adored and glorified,
who spoke to us through the Prophets.

And I believe in one, holy catholic
and Apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
I await the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Sanctus

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full
of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Blessed is He who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.

Agnus Dei

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
Grant us peace.

Ubi Caritas - Where there is charity

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur:
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent jurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus.
Glorianter vultum tuum, Christe Deus.
Gaudium quod est immensus, atque probum:
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

Sechs Lieder, Op. 48 - Six Lieder (1839)

Frühlingsahnung (Ludwig Uhland)
O sanfter, süsser Hauch!
Schon wekkest du wieder
mir Frühlingslieder,
bald blühen die Veilchen auch.
O sanfter, süsser Hauch!

Where there is charity and love,
God is there.
The love of Christ has gathered us together.
Let us rejoice and be glad in it.
Let us revere and love the living God.
And from a sincere heart let us love one another.

Where there is charity and love,
God is there.
Likewise, therefore, when we come together
let us be united as one;
let us be careful, lest we be divided in intention.
Let us cease all quarrels and strife.
And let Christ dwell in the midst of us.

Where there is charity and love,
God is there.
May we also see, along with the blessed,
the glory of your face, O Christ.
And let there be immeasurable joy
both now and for evermore. Amen.

Anticipation of Spring

Oh soft, sweet breeze!
Again you awaken in me
songs of spring.
Soon the violets will also bloom
Oh soft, sweet breeze!

Die Primel (Nikolaus Lenau)

Liebliche Blume, bist du so früh
schon wiedergekommen?
Sei mir gegrüsset,
Botin des Frühlings!
Sei mir gegrüsset,
Botin des Frühlings!

Leiser denn alle Blumen der Wiese
hast du geschlummert,
liebliche Primel,
Botin des Frühlings!
Sei mir gegrüsset,
Botin des Frühlings!

Frühlingsfeier (Ludwig Ehland)

Süßer, goldner Frühlingstag!
Inniges Entzükken!
Wenn mir je ein Lied gelang,
sollt' es heut' nicht glückken?

Doch warum in dieser Zeit
an die Arbeit treten?
Frühling ist ein hohes Fest:
lasst mich ruh'n und beten!

Lerchengesang (Anonymous)

Wie lieblicher Klang,
O Lerche, dein Sang!
er hebt sich,
er schwingt sich in Wonne.
Du nimmst mich von hier,
ich singe mit dir,
wir steigen durch Wolken zur Sonne.

Morgengebet (Joseph von Eichendorff)

O wunderbares, tiefes Schweigen,
wie einsam ist's noch auf der Welt!
Die Wälder nur sich leise neigen,
als ging' der Herr durch's stille Feld.

Ich fühle mich wie neugeschaffen,
wo ist die Sorge nun und Not?
Was gestern noch mich wollt' erschlaffen,
dess' schäm' ich mich im Morgenrot.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke
will ich, ein Pilger, frohbereit
betreten nur als eine Brücke
zu dir, Herr, über'n Strom der Zeit!

The Primrose

Lovely flower,
have you arrived again so soon?
I greet you
messenger of spring!

Gently, the blooms have slept,
lovely flower,
messenger of spring
I greet you!

Celebration of Spring

Sweet, golden spring day!
Inner delight!
If ever my song were successful,
should it not be more so today?

Yet why go about our work
at this time?
Spring is a holy celebration:
let us rest, and pray!

Song of the Lark

What lovely tone,
oh lark, your song
lifts and soars in rapture.
You take me from here,
I sing with you,
we ascend through clouds
towards the sun.

Morning Prayer

Oh wonderful, profound silence,
the world still rests in solitude!
The forests bow gently as if
the Lord walked through the quiet field.

I feel newly created:
where is now care and want?
that which only yesterday threatened to enervate me,
is in the morning light an embarrassment.

I will gladly walk through
the world with its grief and fortune
as a pilgrim crosses a bridge to you,
Lord, across the river of time.

Herbstlied (Nikolaus Lenau)

Holder Lenz, du bist dahin!
nirgends, nirgends darfst du bleiben!
Wo ich sah dein frohes Blüh'n,
braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr
durch den Strauch, als ob er weine,
Sterbeseufzer der Natur
schauern durch die welken Haine.

Wieder ist, wie bald! wie bald!
mir ein Jahr dahin geschwunden.
Fragend rauscht es durch den Wald:
hat dein Herz sein Glück gefunden?

Waldestrauschen, wunderbar
hast du mir das Herz getroffen!
Treulich bringt ein jedes Jahr
neues Laub wie neues Hoffen.

Song of Autumn

Lovely spring, you are gone!
you remain nowhere!
Where you bloomed happily,
Autumn roars uneasily.

As the wind so sadly blew
through shrubbery, as if it were weeping,
nature's sighs of death shudder
through the wilted groves.

Again a year will have
disappeared for me.
The question rustles through the forest:
has your heart found happiness?

Forest rustling,
you have wonderfully filled my heart!
Each year faithfully
brings new foliage and new hope.

The Choir**Soprano**

Jessica Heine
Sonya Eagles
Hevin Ton
Carly Heffel
Megan Hall
Leia Gillespie
Jorgianne Talbot
Melissa Carter

Alto

Chantal Boos
Christine Duggan
Ruth Brodersen
Tammy Hoyle
Gayle Martin
Kelly Richards
Erin Henry
Guylaine Lefebvre-Maunder

Tenor

Cory Millar
Andrew Bore
David Sawatzky
Paul Radosh
C.D. Saint
Duncan Wambugu
Caleb Nelson

Bass

David Wilson
Michael Kurschat
Robert Zylstra
Vaughn Roste
Joel Harder
Lloyd Chung

The Orchestra**Violin**

Elly McHan
Derek Gafijczuk
Lois Harder
Hen Heise
Monica Stabel
Sabrina Steed

Cello

Doug Millie
Martin Kloppers

Double Bass

Amanda Broda

Organ

Jennifer Goodine

Upcoming Events

April

7 Sunday, 3:00 pm
The University of Alberta Concert Band Concert
William H Street, Director

7 Sunday, 8:00 pm
The University of Alberta University Symphony Orchestra, Madrigal Singers and Concert Choir
Malcolm Forsyth, Conductor

Program will feature works by Forsyth, Poulenc, Verdi and Stravinsky. Soloist: **Andrew Wan, violin** in the *Vieuxtemps Concerto No. 5*
Francis Winspear Centre for Music
Admission: \$15/adult, \$10

8 Monday, 12:10 pm
Music at Noon, Convocation Hall Student Recital
Series featuring students from the Department of Music.
Free Admission

8 Monday, 8:00 pm
Master of Music Recital
Julie Amundsem, cello. Free admission

8 Monday, 8:00 pm
Grant MacEwan College and University of Alberta Jazz Bands Concert. Ray Baril and Tom Dust Salute to the Bands: A Tribute to the Great Swing Bands of the 1930s and 1940s. John L Haar Theatre, Jasper Campus, Grant MacEwan College. Admission: \$10/adult, \$8/student/senior. For more information, please call 497-4436

9 Tuesday, 8:00 pm

New Music Concert featuring works by Student Composers. Free admission

14 Sunday, 2:00 pm
Master of Music Recital
Sonya Eagles, soprano. Free admission

21 Sunday, 8:00 pm
The University of Alberta Madrigal Singers Pre-Tour Concert
Ardelle Ries, Conductor
with special guests **Happnin: The University of Alberta Jazz Choir.** Liana Bob, Conductor. Music from and inspired by Shakespeare's time

26 Friday, 6:00 pm
SALUTE TO MALCOLM FORSYTH Celebration Dinner
with special guest artists
Faculty Club, University of Alberta
Admission: \$55 (including a donation of \$25 to the Canadian Music Centre)

27 Saturday, 8:00 pm
Maid in Alberta
Sylvia Shadick Taylor, piano
Featuring works by Forsyth, Sastok, Sasonkin, Nicholson (world premiere), Eagle, Fisher and Bashaw. Edmonton Composers' Concert Society "New Music Alberta" concert series

Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).





University of Alberta
Department of Music

Concert Band

William H Street, Director

Sunday, April 7, 2002 at 3:00 pm



Convocation
Hall

Arts Building
University of Alberta